

# Swayyyas



## Onderdeel van de Nederlandse Sikh Gutka

Vertaling door: Theodorus Singh Teekgur

# Algemene inleiding

## Inleiding

Het Sikh gebedsboek (Gutka) bevat de meest gangbare gebeden die door Sikhs worden gereciteerd. Gebruikelijk worden deze gebeden in het Gurbani / Punjabi gereciteerd, heel soms in het Engels. Met deze Nederlandse vertaling hoopt de vertaler de gebeden beter toegankelijk te maken voor 2e en volgende generaties Sikhs in Nederland en Vlaanderen. Maar ook voor autochtone Nederlanders en Vlamingen die in religie en levensbeschouwing geïnteresseerd zijn worden met deze vertaling de Sikh teksten meer toegankelijk.

## Gebruiksaanwijzing

Het is wellicht vreemd en ongebruikelijk om voor een 'boek' een gebruiksaanwijzing te schrijven. Het betreft hier echter voor Sikhs heilige teksten. Uit respect voor deze teksten wordt de lezer vriendelijk doch dringend verzocht om;

1. Je (handen) te wassen voorafgaande het lezen.
2. Tijdens het lezen het hoofd te bedekken en de voeten te ontbloten.
3. Geen voedsel (eten of drinken) te nuttigen tijdens het lezen.

## Vertalings-Info

Deze vertaling streeft drie dingen na:

1. Zo dicht mogelijk bij de oorspronkelijke tekst blijven
2. Te reciteren zijn.
3. Zo min mogelijk interpretatie bevatten.

De gevolgde weg om dit te bereiken was:

1. Het verzamelen van zo veel mogelijk verschillende Engelse vertalingen van de teksten, via het internet.
2. Het woord voor woord vertalen van de Gurmukhi tekst naar het Nederlands / Engels, dit met hulp van woordenboeken en mensen die het Punjabi machtig zijn.
3. Het verwoorden van bovenstaande in reciteerbare Nederlandse zinnen. Hiervoor moest uit veel Engelse teksten een hele hoop 'verklaringen' worden verwijderd. Als deze nodig en nuttig zijn worden ze weergegeven in de uitleg bij elke regel of vers van elke gebed.
4. Het dagelijks reciteren van de vertaalde gebeden om fouten er uit te halen en de teksten beter te maken.

De vertaler beseft maar al te goed dat vertalingen oorzaak zijn van fouten. Hier betreft het zelfs een vertaling (vanuit het Engels) van een vertaling (vanuit het Punjabi). Ondanks dat de vertaler zijn uiterste best heeft gedaan heeft hij dus niet de illusie dat er geen fouten of onvolkomenheden in de tekst zitten. Deze fouten zijn niet expres of bewust gemaakt maar uit onwetendheid. De vertaler excuseert zich hiervoor en hij vraagt vriendelijk doch dringend om geconstateerde fouten aan hem door te geven zodat die in volgende versies gecorrigeerd kunnen worden. (e-mail adres: prive@todorus.nl)

## Transliteratie-Info

Voor de transliteratie is gekozen voor de meest eenvoudige vorm. Dat wil zeggen er worden vrijwel geen diakritische tekens gebruikt (alleen de 'è'. De vele nasale klanken zijn schuin ('Italic') weergegeven en de retroflex klanken (tong krult omhoog tegen het gehemelte en 'flipt' naar beneden) zijn onderstreept. Alle zgn. 'half' klanken worden gewoon met de hele letter aangegeven.

Het gevolg hiervan is dat de transliteratie wellicht niet voldoende is om een juiste uitspraak te geven maar wel voldoende om een in het Gurmukhi geciteerde tekst te kunnen volgen.

## Tekst weergave

De tekst wordt regel voor regel weergegeven:

**Bruin: Het originele Gurmukhi / Punjabi**

**Magenta: De Nederlandse transliteratie**

*Wit: De Nederlandse vertaling*

**Geel: Toelichting / uitleg in het Nederlands.**

# Swayyas

Dit gebed ('bani') is een verzameling van tien verzen, elk genoemd een 'Svaja' (meervoud 'Svajee'). Deze Svajee zijn geschreven door Goeroe Gobind Singh ji, de tiende Sikh Goeroe en zijn opgenomen in de Dasam Granth (p.39-42), onder het hoofdstuk 'Akal ustat', wat 'lof van God' betekent.

Het is een van de vijf gebeden van de Nitnem (dagelijkse routine) waarin alle Sikhs worden verondersteld ze elke dag te reciteren. Als onderdeel van Nitnem, worden deze 'Svajee' gereciteerd in de ochtend na 'Japji Sahib' en 'Jaap Sahib'. Het is ook een van de gebeden gereciteerd op het moment dat Amrit wordt voorbereid bij de initiatie plechtigheid van de Sikhs.

Historische bronnen zeggen dat dit gebed werd gecomponeerd voor Bhim Chand Raja toen Goeroe ji in Pauta was. Het diende om aan Bhim Chand te laten zien dat door het hebben duizenden krachten of oneindig veel land of een groot koninkrijk men God niet kan bereiken.

Dit gebed is geschreven in een prachtige poëtische taal. Het is een lyrisch gedicht, maar zeer compacte van samenstelling. In deze verzen benadrukt Goeroe Gobind Singh ji dat alle rijkdom, macht en kennis niets waard zijn als men niet de ware liefde en toewijding voor God en Zijn schepping heeft. Zelfs machtige koningen en keizers met veel rijkdom en macht verlaten deze wereld en laten alles achter. Goeroe ji brengt rituele religieuze praktijken, zoals vasten, bedevaarten, afgodendienst en zelfkastijding in diskrediet. Hij zegt dat de hele wereld is verstrikt in valse rituelen en dat niemand het geheim van het bereiken van het ware geluk heeft gerealiseerd. Op het einde, onthult Goeroe ji dit geheim door te zeggen 'ik vertel de waarheid, alleen degenen die zijn opgenomen in ware liefde en toewijding voor God kunnen de eeuwige gelukzaligheid te realiseren.'

ੴ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹ ॥

ik-oengkar wahiguroe djie kie phateh.

*1 God, Wahegoeroe, aan Hem de overwinning.*

ਪਾਤਿਸਾਹੀ: ੧੦ ॥

paatshaahie dasvien.

*Door de 10e Meester.*

- Bedoeld hier is dat de tiende meester, Goeroe Gobind Singh. de auteur is.

## ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ ਸ੍ਵਯੇ ॥

tav prasaad svajee

*Door Uw genade; Sawayyas.*

- 'Uw' in deze zin slaat op God want alle genade komt van Hem.
- 'Sawayyas' is de naam van deze tekst en geeft aan dat het verzen met vier regels zijn.

## ਸ੍ਰਾਵਗ ਸੁੱਧ ਸਮੂਹ ਸਿਧਾਨ ਕੇ ਦੇਖਿ ਫਿਰਿਓ ਘਰ ਜੋਗ ਜਤੀ ਕੇ ॥

sraavag suddh samoeh sidhaan kee deekh phirioo khar djog djatie kee.

*Ik heb gereisd en monniken, Suddha's, Sidhs, Yogi's, Jats en hun verblijfplaatsen gezien,*

- 'Gezien' betekend hier 'bestudeerd' of leren kennen.
- 'Sraavag' zijn Boeddhistische en Jain Monniken, hier vertaald met 'monniken'
- 'Suddh' zijn Boedhisten die geestelijk 'puur' zijn, hier vertaald met 'Suddha's'.
- Een 'Sidh' (van 'Sidhaan') is een spiritueel meester (Sanskriet), hier vertaald met 'sidhs'.
- Een 'djog' is een Yogi, een ascetisch beoefenaar van yoga.
- 'Djatie' (hier; 'Jats') zijn oorspronkelijk boeren (agrariërs), maar staat hier waarschijnlijk voor diegenen die uitzonderlijke zelfdiscipline laten zien.

## ਸੂਰ ਸੁਰਾਰਦਨ ਸੁੱਧ ਸੁਧਾਦਿਕ ਸੱਤ ਸਮੂਹ ਅਨੇਕ ਮਤੀ ਕੇ ॥

soer suraardan suddh sudhaadik sant samoeh aaneek mati kee.

*helden, duivels, goden, heiligen van allerlei sektes.*

- Ik heb ook gezien (of bestudeerd): 'helden, duivels etc...'
- Wat hier vertaald is met 'duivels' is letterlijk 'vernietigers van de goden'.
- 'Goden' is hier letterlijk 'nectar drinkende'.

## ਸਾਰੇ ਹੀ ਦੇਸ ਕੇ ਦੇਖਿ ਰਹਿਓ ਮਤ ਕੋਊ ਨ ਦੇਖੀਅਤ ਪ੍ਰਾਨਪਤੀ ਕੇ ॥

saaree hie dees koo deekh rahioo mat koo-oe na deekhie-at praanpatie kee.

*In alle landen heb ik gelovigen gezien, maar geen één toegewijd aan God.*

- 'God' hier letterlijk; 'de meester (of eigenaar) van ons leven'.

## ਸ੍ਰੀ ਭਗਵਾਨ ਕੀ ਭਾਇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਹੂ ਤੇ ਏਕ ਰਤੀ ਬਿਨੁ ਏਕ ਰਤੀ ਕੇ ॥

srie phagwaan kie phaa-i kripaa hoe tee eek ratie bin eek ratie kee. (1|21)  
*Zonder Zijn genade en liefde voor Hem zijn ze geen greintje  
 waard. (1/21)*

- 'Liefde voor Hem' is hier 'de liefde van de mensen voor God ('Hem')'.
- 'Ze' slaat dan op die mensen, de gelovigen uit de vorige zin.

ਮਾਤੇ ਮਤੰਗ ਜਰੇ ਜਰ ਸੰਗ ਅਨੂਪ ਉਤੰਗ ਸੁਰੰਗ ਸਵਾਰੇ ॥

maatee matang djaree djar sang anoop utang surang savaaree.  
*Grote bedwelmde olifanten, onvergelijkbaar mooi gekleurd,  
 behangen met goud,*

- 'Behangen' of 'versiert' met goud.
- Als er machtige Heersers met legers van 'grote bedwelmde olifanten,.....' waren.

ਕੋਟ ਤੁਰੰਗ ਕੁਰੰਗ ਸੇ ਕੂਦਤ ਪਉਨ ਕੇ ਗਉਨ ਕਉ ਜਾਤ ਨਿਵਾਰੇ ॥

koot turang kurang see koedat pa-on kee ga-on ka-o djaat nivaaree.  
*miljoenen paarden als herten springend, sneller dan de wind,*

- Als ze 'miljoenen paarden.....'.
- 'Sneller dan de wind' is letterlijk 'die de wind achter zich laten'.

ਭਾਰੀ ਭੁਜਾਨ ਕੇ ਭੂਪ ਭਲੀ ਬਿਧਿ ਨਿਆਵਤ ਸੀਸ ਨ ਜਾਤ ਬਿਚਾਰੇ ॥

phaarie phudjaan kee phoep bhalie bidh niaavat sies na djaat bitchaaree.  
*grote machtige koningen, eerbiedig 't hoofd buigend, elk geloof  
 voorbij.*

- En als talloze 'grote machtige koningen...'
- 'Machtig' is hier letterlijk; 'lange armen hebbend' wat je kunt zien als een enorm bereik (of domein).

ਏਤੇ ਭਏ ਤੁ ਕਹਾ ਭਏ ਭੂਪਤਿ ਅੰਤ ਕੈ ਨਾਂਗੇ ਹੀ ਪਾਂਇ ਪਧਾਰੇ ॥੨॥

੨੨॥

eetee phée tu kahaa phée phoepat ant kou naangee hie paani padhaaree. (2|  
 22)

*En dan? Ook zo'n koning vertrekt op het eind op blote voeten.  
 (2/22)*

- 'Op het eind' is als ze dood gaan.
- 'Op blote voeten' is 'naakt' zonder iets te kunnen meenemen.

ਜੀਤ ਫਿਰੈ ਸਭ ਦੇਸ ਦਿਸਾਨ ਕੇ ਬਾਜਤ ਫੇਲ ਮਿਦੰਗ ਨਗਾਰੇ ॥

*djiet phirèè sabh dees disaan koo baadjat thool mridang nagaaree.  
Met alle veroverde landen, schallende trompetten, slaande  
trommels en drums,*

ਗੁੰਜਤ ਗੂੜ ਗਜਾਨ ਕੇ ਸੁੰਦਰ ਹਿੰਸਤ ਹੈਂ ਹਯਰਾਜ ਹਜਾਰੇ ॥

*gundjat goer gadjaan kee sundar hinsat hèèn hajraadj hadjaaree.  
kuddes grote trompetterende olifanten en duizenden hinnikende  
volbloed paarden,*

ਭੂਤ ਭਵਿੱਖ ਭਵਾਨ ਕੇ ਭੂਪਤ ਕਉਨੁ ਗਨੈ ਨਹੀਂ ਜਾਤ ਬਿਚਾਰੇ ॥

*phoet phavikkh phavaan kee phoepat ka-on ganèè nahien djaat bitchaaree.  
zullen koningen van verleden, heden en toekomst, in aantal niet  
in te schatten,*

ਸ੍ਰੀ ਪਤਿ ਸ੍ਰੀ ਭਗਵਾਨ ਭਜੇ ਬਿਨੁ ਅੰਤ ਕਉ ਅੰਤ ਕੇ ਧਾਮ ਸਿਧਾਰੇ ॥

੩॥੨੩॥

*srie pat srie phagvaan phadjee bin ant ka-o ant kee thaam sidhaaree. (3|23)  
zonder zich Gods naam te herinneren, hun eindbestemming  
vinden in de dood. (3|23)*

- Met 'dood' wordt hier bedoeld 'niet opgaan in God' ofwel in de 'Hel' belanden of 'eeuwig' reïncarneren.

ਤੀਰਥ ਨਾਨ ਦਇਆ ਦਮ ਦਾਨ ਸੁ ਸੰਜਮ ਨੇਮ ਅਨੇਕ ਬਿਸੇਖੈ ॥

*tirath naan da-i-aa dam daan su sandjam neem aneek biseekhèè.  
't Baden in heilige plaatsen, medelijden, zedigheid, liefdadigheid,  
zelfdiscipline en 't doen van speciale rituelen,*

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਕਤੇਬ ਕੁਰਾਨ ਜਮੀਨ ਜਮਾਨ ਸਬਾਨ ਕੇ ਪੇਖੈ ॥

beed puraan kateeb kuraan djamien djamaan sabaan kee peekhèè.  
*'t Lezen van Veda's, Purana's, Katebs, Koran en alle boeken  
van de wereld,*

- De 'Veda's' zijn oude Hindoe geschriften.
- De 'Puranas' zijn oude Hindoe geschriften.
- De 'Katebs' zijn Moslim geschriften.
- De 'Koran' is het heilige boek van de Moslims.

ਪਉਨ ਅਹਾਰ ਜਤੀ ਜਤ ਧਾਰ ਸਬੈ ਸੁ ਬਿਚਾਰ ਹਜਾਰ ਕ ਦੇਖੈ ॥

pa-on ahaar djati djat thaar sabèè su bitchaar hadjaark deekhèè.  
*'t van de lucht leven, zedig en celibatair zijn en 't hebben van  
duizenden nobele gedachtes,*

- 'Het van de lucht leven' betekend 'vasten'.

ਸ੍ਰੀ ਭਗਵਾਨ ਭਜੇ ਬਿਨੁ ਭੂਪਤਿ ਏਕ ਰਤੀ ਬਿਨੁ ਏਕ ਨ ਲੇਖੈ ॥੪॥  
੨੪॥

srie phagvaan phadjee bin phoepat eek rati bin eek na leekhèè. (4|24)  
*zonder de almachtige God, de enige Koning, lief te hebben en  
zich Hem herinneren, is dat alles waardeloos. (4|24)*

- 'Waardeloos' letterlijk 'niets op hun rekening'.

ਸੁੱਧ ਸਿਪਾਹ ਦੁਰੰਤ ਦੁਬਾਹ ਸੁ ਸਾਜ ਸਨਾਹ ਦੁਰਜਾਨ ਦਲੈਂਗੇ ॥

suddh sipaah durant dubaah su saadj sanaah durdjaan dalèngee.  
*Getrainde soldaten, gepantserd, machtig, onverslaanbaar,  
kunnen vijanden overwinnen.*

- (Goed) 'Getrainde' is hier letterlijk 'puur' of 'zonder fouten'.

ਭਾਰੀ ਗੁਮਾਨ ਭਰੇ ਮਨ ਮੈਂ ਕਰ ਪਰਬਤ ਪੰਖ ਹਲੇ ਨ ਹਲੈਂਗੇ ॥

phaarie gumaan pharee man mèèn kar parbat pankh halee na halèngee.  
*Ze zijn vervuld van trots met 'n ego dat bergen doet vliegen,  
onwrikbaar, standvastig.*

- 'Ze' slaat op de 'getrainde soldaten' uit de vorige regel.'



ਤੇਰਿ ਅਰੀਨ ਮਰੇਰਿ ਮਵਾਸਨ ਮਾਤੇ ਮਤੰਗਨ ਮਾਨ ਮਲੈਂਗੇ ॥

toor arien maroor mavaasan maatee matangan maan malèngee.  
*Ze verslaan tegenstanders, doden rebellen en vernietigen de trots van razende olifanten,*

- 'Ze' slaat op de 'getrainde soldaten' van twee regels terug.'
- 'Razende olifanten' is letterlijk 'gedrogeerde olifanten'.

ਸ੍ਰੀ ਪਤਿ ਸ੍ਰੀ ਭਗਵਾਨ ਕ੍ਰਿਪਾ ਬਿਨੁ ਤਿਆਗਿ ਜਹਾਨ ਨਿਦਾਨ ਚਲੈਂਗੇ  
॥੫॥੨੫॥

srie pat srie phagvaan kripaa bin ti-aag djahaan nidaan tchalèngee. (5|25)  
*Zonder de genade van God, de opperste meester, zullen ook zij deze wereld, op 't einde, verlaten. (5|25)*

- 'Zij' slaat weer op de 'getrainde soldaten' uit de eerste zin van deze 'Svajee'
- 'Verlaten' betekend 'dood gaan'.

ਬੀਰ ਅਪਾਰ ਬਡੇ ਬਰਿਆਰ ਅਬਿਚਾਰਹਿ ਸਾਰ ਕੀ ਧਾਰ ਭਛੱਯ ॥

bir apaar badee bariaar abitchaareh saar kie thaar phatchhajaa.  
*De vele dapperen die onbevreesd 't scherp van 't zwaard trotseren,*

- 'Abtchaareh' is letterlijk 'zonder na te denken' hier vertaald met 'onbevreesd'.

ਤੇਰਤ ਦੇਸ ਮਲਿੰਦ ਮਵਾਸਨ ਮਾਤੇ ਗਜਾਨ ਕੇ ਮਾਨ ਮਲੱਯਾ ॥

toorat dees malind mavaasan maatee gadjaan kee maan malajjaa.  
*die landen overwinnen, rebellen vernietigen en de trots van razende olifanten breken,*

- 'Overwinnen' is letterlijk 'breken'.

ਗਾੜ੍ਹੇ ਗੜ੍ਹਾਨ ਕੇ ਤੇੜਨਹਾਰ ਸੁ ਬਾਤਨ ਹੀ ਚਕ ਚਾਰ ਲਵੱਯਾ ॥

gaarhee garhaan koo tooranhaar su baatan hien tchak tchaar lavajjaa.  
*die sterke forten innemen en door bedreiging alleen de wereld veroveren.*

- 'Bedreiging' letterlijk 'alleen door woorden'.
- 'De wereld' is hier 'tchak tchaar' ('vier richtingen').

ਸਾਹਿਬੁ ਸ੍ਰੀ ਸਭ ਕੇ ਸਿਰਨਾਇਕ ਜਾਚਕ ਅਨੇਕ ਸੁ ਏਕ ਦਿਵੱਯਾ ॥੬॥  
੨੬॥

saahib srie sabh koo sirnaa-ik djaatchak aneek su eek divajjaa. (6|26)  
*Bij de Heer, Meester van allen, zijn zij slechts bedelaars en Hij de enige gever. (6|26)*

- 'De enige gever' betekend hier dat alle macht, dapperheid, moed etc. van Hem (God) komt.

ਦਾਨਵ ਦੇਵ ਫਨਿੰਦ ਨਿਸਾਚਰ ਭੂਤ ਭਵਿੱਖ ਭਵਾਨ ਜਪੈਂਗੇ ॥

daanav deev phanind nisaatchar phoet phavikk phavaan djapèngee.  
*Demonen, goden, geesten en koningsslangen, in verleden en toekomst, reciteren Gods Naam.*

- 'Reciteren' of 'herhalen Gods Naam' wil zeggen dat ze denken aan God, Hem eren en aanbidden.  
- Met 'geesten' worden de elementen bedoeld.  
- De 'koningsslang' is 'Shesh-Naag' die in de Hindoe mythologie de wereld draagt.

ਜੀਵ ਜਿਤੇ ਜਲ ਮੈ ਥਲ ਮੈ ਪਲ ਹੀ ਪਲ ਮੈ ਸਭ ਥਾਪ ਥਪੈਂਗੇ ॥

djiv djitee djal mèè thal mèè pal hie pal mèè sabh thaap thapèngee.  
*Alle wezens op 't land en in 't water kunnen in 'n flits worden geschapen.*

ਪੁੰਨ ਪ੍ਰਤਾਪਨ ਬਾਢ ਜੈਤ ਧੁਨ ਪਾਪਨ ਕੇ ਬਹੁ ਪੁੰਜ ਖਪੈਂਗੇ ॥

punn prataapan baadhe djèèt thun paapan kee bahu pundj khapèngee.  
*De glorie van goede daden, doet deugden groeien en zonden bij bosjes vernietigen.*

- 'Deugden' is de waardering, de erkenning en de herinnerring van God.  
- 'Goede daden' en het reciteren van Zijn naam.

ਸਾਧ ਸਮੂਹ ਪ੍ਰਸੰਨ ਫਿਰੈਂ ਜਗ ਸਤ੍ਰੁ ਸਭੈ ਅਵਲੋਕ ਚਪੈਂਗੇ ॥੭॥੨੭॥

saadh samoeh prasann phirèèn djag satre sabhèè avlook tchapèngee. (7|27)  
*De heiligen reizen gelukkig de wereld rond, alle vijanden*

*verdwijnen bij hun verschijnen. (7|27)*

- 'Heiligen' of goede, godsgerichte mensen.

**ਮਾਨਵ ਇੰਦ੍ਰ ਗਜਿੰਦ੍ਰ ਨਰਾਧਪ ਜੋਨ ਤ੍ਰਿਲੋਕ ਕੇ ਰਾਜ ਕਰੈਗੇ ॥**

*maanav indre gadjindre naraadhap djoon trilook koo raadj karèngee.*

*Mensen, Indra, Gajendra, koningen, heersers van de drie werelden,*

- 'Indra' is de 'leider' van de Hindoe Goden.
- 'Gajendra' was een olifant (herboren koning Indradyumna) die gered werd door Vishnu. Soms ook aangeduid met 'konings-olifant'.
- 'Drie werelden' zijn niveaus van bestaan in Boedhisme: wereld van 1.verlangen, 2.vorm, 3.vormeloosheid.
- 'Drie werelden' kan ook slaan op 'onderwereld' (of 'hel'), 'wereld' (het aardse), 'hemel' (het hiernamaals).

**ਕੋਟਿ ਇਸਨਾਨ ਗਜਾਦਿਕ ਦਾਨ ਅਨੇਕ ਸੁਅੰਬਰ ਸਾਜ ਬਰੈਗੇ ॥**

*koot isnaan gadjaadik daan aneek suanbar saadj barèngee.*

*zij die eindeloos ritueel baden, duizenden olifanten en andere beesten schenken en Swayamvaras winnen om te trouwen,*

- 'Suanbar' is 'Swayamvaras'; een soort van huwelijks competitie uitgeschreven door de ouders van de bruid. De winnaar kan trouwen met de bruid.

**ਬ੍ਰਹਮ ਮਹੇਸਰ ਬਿਸਨ ਸਚੀਪਤਿ ਅੰਤ ਫਸੇ ਜਮ ਫਾਸਿ ਪਰੈਗੇ ॥**

*brahm maheesar bisan satchiepit ant phasee djam phaas parèngee.*

*Brahma, Shiva, Vishnu en Sachi's echtgenoot, allen vallen uiteindelijk in de strop van de dood.*

- 'Brahma' is de Hindoe-god van de schepping.
- 'Shiva' is de Hindoe-god van dood en vernietiging (Shaiva traditie).
- 'Vishnu' is de voornaamste Hindoe-god (Vaishnavite traditie).
- 'Sachi' is een andere naam voor 'Indra' de 'leider' van de Hindoe Goden.
- 'Vallen in de strop van de dood'; zullen overlijden, voorbijgaan.

**ਜੇ ਨਰ ਸ੍ਰੀ ਪਤਿ ਕੇ ਪ੍ਰਸ ਹੈਂ ਪਗ ਤੇ ਨਰ ਫੇਰ ਨ ਦੇਹ ਧਰੈਗੇ ॥੮॥**

**੨੮॥**

djee nar srie pat kee pras hèèn pag tee nar pheer na deeh tharèngee. (8|28)  
*Maar zij die de voeten van de Heer aanraken, zij zullen niet  
meer herboren worden. (8|28)*

- 'De voeten van de Heer aanraken' is hun ego opgeven en hun toevlucht zoeken bij God.
- 'Niet meer herboren worden' letterlijk 'geen menselijk lichaam meer aannemen' betekend dus 'opgaan in God'.

ਕਹਾ ਭਯੋ ਜੇ ਦੇਉ ਲੋਚਨ ਮੁੰਦ ਕੈ ਬੈਠਿ ਰਹਿਓ ਬਕ ਧਿਆਨ  
ਲਗਾਇਓ ॥

kahaa phajoo djoo doo-o lootchan moend kèè bèèth rahioo bak thi-aan lagaa-  
ioo.

*Wat is 't nut van te zitten met gesloten ogen geconcentreerd als  
de reiger,*

- 'Geconcentreerd als de reiger' op de vis betekend het bedrijven van schijnheiligheid, mediteren met kwaad (voor de vis) in gedachte.

ਨ੍ਹਾਤ ਫਿਰਿਓ ਲੀਏ ਸਾਤ ਸਮੁਦ੍ਰਨਿ ਲੋਕ ਗਯੋ ਪਰਲੋਕ ਗਵਾਇਓ ॥

nhaat phirioo lie-ee saat samundran look gajoo parlook gavaa-ioo.

*ritueel te baden in de zeven zeeën, deze wereld en de volgende  
te verliezen,*

- 'Zeven zeeën' zijn Heilige Plaatsen over de hele wereld.
- 'Deze wereld en de volgende te verliezen' is je kans te missen om bij God te komen.

ਬਾਸ ਕੀਓ ਬਿਖਿਆਨ ਸੇ ਬੈਠ ਕੈ ਐਸੇ ਹੀ ਐਸੇ ਸੁ ਬੈਸ ਬਿਤਾਇਓ ॥

baas kioo bikhiaan soo bèèth kèè èèsee hie èèsee su bèès bitaa-ioo.

*je tijd door te brengen met slechte dingen, je leven te verspillen.*

ਸਾਚੁ ਕਹੋਂ ਸੁਨ ਲੇਹੁ ਸਭੈ ਜਿਨ ਪ੍ਰੇਮ ਕੀਓ ਤਿਨ ਹੀ ਪ੍ਰਭ ਪਾਇਓ ॥੯॥  
੨੯॥

saach kahoon sun leehu sabèè djin preem kioo tin hie prabh paa-ioo. (9|29)  
*Ik spreek de waarheid, luister allen; alleen zij die God liefhebben  
zullen worden vervult. (9|29)*

- Goeroe Gobind Singh geeft hier de oplossing!
- 'Die God liefhebben' zonder schijnheiligheid.
- 'Worden vervult' is 'realiseren God' of 'gaan op in Hem'

ਕਾਹੂ ਲੈ ਪਾਹਨ ਪੂਜ ਧਰਯੇ ਸਿਰ ਕਾਹੂ ਲੈ ਲਿੰਗ ਗਰੇ ਲਟਕਾਇਓ ॥

kaahoe lèè paahan poedj tharajoo sir kaahoe lèè ling garee latkaa-ioo.

*Sommige buigen 't hoofd voor stenen, sommige dragen 'n Shivling om hun hals.*

- Mensen zijn bezig met betekenisloze rituelen, sommige buigen het.....
- Met 'stenen' worden beelden bedoeld.
- 'Shivling' is een ovale steen, fallus (lingam) vorm, die 'Shiva' (de Hindoe-god van dood en vernietiging in de Shaiva traditie) symboliseert.

ਕਾਹੂ ਲਖਿਓ ਹਰਿ ਅਵਾਚੀ ਦਿਸਾ ਮਹਿ ਕਾਹੂ ਪਛਾਹ ਕੇ ਸੀਸੁ  
ਨਿਵਾਇਓ ॥

kaahoe lakhioo har avatchie disaa mahi kaahoe patchhaah koo sies nivaa-  
ioo.

*Sommige denken God in 't Oosten, sommige buigen hun hoofd naar 't westen.*

- De Brahmanen (Hindoe priesters) gooiden water naar de opkomende zon (het oosten). De Moslims bidden richting Mekka (het westen - vanuit India).

ਕੋਉ ਬੁਤਾਨ ਕੇ ਪੂਜਤ ਹੈ ਪਸੁ ਕੋਉ ਮ੍ਰਿਤਾਨ ਕੇ ਪੂਜਨ ਧਾਇਓ ॥

koo-o butaan koo poedjat hèè pas koo-o mritaan koo poedjan thaa-ioo.

*Sommige dwazen vereren afgoden, sommige blijven de dood aanbidden.*

- 'Dwazen vereren afgoden'; aanbidden beelden.
- Met 'dood aanbidden' wordt bedoeld het aanbidden van de graven van voorouders en voorouder aanbedding.

ਕੂਰ ਕ੍ਰਿਆ ਉਰਝਿਓ ਸਭ ਹੀ ਜਗ ਸ੍ਰੀ ਭਗਵਾਨ ਕੇ ਭੇਦੁ ਨ ਪਾਇਓ ॥

ੴ॥੩੦॥

koer kriaa uridjhoo sabh hie djag sri phagwaan koo pheed na paa-ioo. (10|  
30)

*De hele wereld is verward in valse zaken, 't geheim van de schepper wordt niet gevonden. (10|30)*

- Hier refereert de Goeroe (Goeroe Gobind Singh ji) naar eerdere verzen waar hij het geheim van het realiseren van God onthult; 'Ik spreek de waarheid, luister allen; alleen zij die God liefhebben zullen worden vervult.'

Het idee achter deze Nederlandse vertaling van Swayyas is dat hij a. Zo dicht mogelijk bij de originele tekst moeten liggen en b. In het Nederlands reciteerbaar moet zijn. Om dit te bereiken zijn soms de Punjabi begrippen (vooral namen en soms ook vergelijkingen) 'onvertaald' overgenomen. Wel zijn deze dan opgenomen in de uitleg bij elke regel en elke vers.

Bronnen gebruikt bij de Nederlandse vertaling van Swayyas:

1. Engelse vertaling van de website: [fateh.sikhnet.com](http://fateh.sikhnet.com)
2. Engelse vertaling door: Dr.Kulwant Singh Khokhar
3. Engelse vertaling van de website: [gurbani101.net](http://gurbani101.net)
4. Engelse vertaling van de website: [sikhiwiki.org](http://sikhiwiki.org)
5. Engelse vertaling van de website: [sridasam.org](http://sridasam.org)
6. Engelse vertaling van de website: [sikhiwiki.org](http://sikhiwiki.org) (2)
7. Nederlandse vertaling door: Wiender Sarup & Inderpal Singh